



Grad Sarajevo
City of Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo
Grad Sarajevo

GRADSKO VIJEĆE

Broj: 01-GV-02-1214-1/22
Datum, 26.07.2022. godine

Shodno odredbama člana 26. stav 1. tačka 2. Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 34/08) i člana 148. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, br. 28/09, 11/20 i 19/20), za 18. sjednicu Gradskog vijeća Grada Sarajeva, održanu dana 26.07.2022. godine, **gradska vijećnica Marijela Hašimbegović** uputila je **inicijativu** sljedećeg sadržaja.

Potrebno je da Grad Sarajevo razmotri mogućnost finansijske podrške Udruženju za podršku dječijeg stvaralaštva i stvaralaštva mladih „YouthArt“ koji kroz projekt, predstavu pod nazivom „Romeo i Julija iz dvije škole pod istim krovom“, govori o problemu segregacije djece u pojedinim općinama u BiH.

Inicijativa je u prilogu ovog akta.

PREDSJEDAVALJUĆI GRADSKOG VIJEĆA

Jasmin Ademović, s.r.

Prilog: Inicijativa

Dostaviti:

- Gradonačelnici
- Evidenciji
- a/a

Adresa: Hamdije Kreševljakovića 3
71000 Sarajevo, BiH
Tel: +387 33 216 659
Fax: +387 33 205 874
Email: gsgv@sarajevo.ba
Web: gradskovijece.sarajevo.ba





DEMOKRATSKA FRONTA

Bosna i Hercegovina - Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo - GRAD SARAJEVO
GRADSKO VIJEĆE

PRIMLJENO:		25 JUL 2022	
Org. jed.	Broj	Prilog	Vijećnik
01-05-02	1216	22	

Grad Sarajevo
Gradsko vijeće Grada Sarajeva
Predsjedavajući, Jasmin Ademović n/r
Gradonačelnica, Benjamina Karić rođ Londrc n/r

U skladu sa članom 148. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Sarajeva ("Službene novine Kantona Sarajevo", broj 28/09) ovim putem podnosim

VIJEĆNIČKU INICIJATIVU

Sa ciljem otvaranja mogućnosti finansijske podrške Udruženju za podršku dječijeg stvaralaštva i stvaralaštva mladih "YouthArt" koji kroz projekat, predstavu pod nazivom 'Romeo i Julija iz dvije škole pod istim krovom' govore o problemu segregacije djece u pojedinim općinama u BiH. Ciljevi projekta su jačanje djece i mladih da putem umjetnosti, u smislu kreiranja platformi za pomirenje i suživota u zemlji u kojoj smo svi taoci prošlosti osnažimo mlade sudionike i gledatelje da se u budućnosti suprostave segregaciji, nacionalizmu i etničkim podjelama.

U predstavi igraju mladi od 12 do 17 godina . Inicijativa se odnosi na dio podrške mobilnosti projekta u cijeloj BiH. U prilogu je kompletan projekat sa potrebnom finansijskom konstrukcijom.

Obrazloženje:

"Obilježja 'dvije škole pod jednim krovom' su različita od regije do regije. Ono što je svima njima zajedničko je da odvajaju djecu, te ih kroz tu segregaciju uče da među njima postoje nepomirljive razlike. U postkonfliktnoj BiH to povećava nepovjerenje među pripadnicima različitih nacionalnih skupina, otežava pomirenje i predstavlja dugoročnu prijetnju stabilnosti, sigurnosti i gospodarskom prosperitetu."

Djeca kroz predstavu uče iz praktičnog iskustva, a pozorište pruža identifikaciju koja podsjeća na stvarnost. Nekonfliktna budućnost BiH ovisi o odgoju novih generacija i jačanju njihove tolerancije i povjerenja u zajednički život.

Sarajevo, 26.07. 2022

Marijela Hašimbegović dia
vijećnica Demokratske fronte

Application Form/Aplikacija

(Incomplete forms or forms not sent by email will be rejected)

I. General Information / Generalne informacije

Name of the NGO / incubator Naziv NGO/ Udruženja	Association for Support of children creation and creation of the youth « YouthArt» Udruženje za podršku dječijeg stvaralaštva i stvaralaštva mladih "YouthArt"
Registration number/Registracijski broj	4202769830002
Address/Adresa	Kromolj 17A, Sarajevo, 71000
Name of the President / legal representative of the institution Ime odgovornog lica	Mrs. Šejla Rizvanbegović Dvizac
Contact details: Kontakt :	<i>Mail address: helenogradysarajevo@gmail.com</i> <i>Phone: 061172270</i> <i>Mobile Phone:</i>
Creation date of the association/incubator Datum registracije	07.02.2020
Website	
Main Goals/ priorities of the NGO/incubator Osnovni ciljevi rada uduženja	<i>The goals and activities of the Association are:</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>support in civil society activities to raise awareness of the importance of individual development and encourage cultural and social development in all segments of society;</i> • <i>support to children and young people in creative development through involvement in non-teaching creative activities.</i> • <i>participation in the development and implementation of projects related to work with children and youth in the field of education, culture, arts and social work.</i>

• *helping members of the Association as well as the general public to expand knowledge in the field of ethics, pedagogy, psychology, philosophy, creativity, cultural heritage, ecology and gender equality, primarily in the field of preschool, primary, secondary and higher education, and encouraging the inclusion of children with disabilities under development;*

• *development of creativity of children and youth through various stage, music, art and other forms of artistic expression: theater performances, art workshops and festivals;*

• *organizing and conducting trainings, seminars, round tables, confrontations for members of the Association and beyond, in order to promote approaches in the fields of culture, education, social development in accordance with the Law.*

Ciljevi i aktivnosti Udruženja su:

• *potpora aktivnostima civilnog društva za podizanje svijesti o važnosti individualnog razvoja kroz poticanje kulturnog i društvenog razvoja*

• *potpora djeci i mladima u kreativnom razvoju kroz uključivanje u nenastavne kreativne aktivnosti.*

• *sudjelovanje u izradi i provedbi projekata vezanih uz rad s djecom i mladima u području obrazovanja, kulture, umjetnosti i socijalnog rada.*

• *pomoć članovima Udruženja kao i široj javnosti u širenju znanja iz područja etike, pedagogije, psihologije, filozofije, stvaralaštva, kulturne baštine, ekologije i ravnopravnosti spolova, prvenstveno u području predškolskog, osnovnoškolskog, srednjeg i visokog obrazovanja, te poticanje uključivanja djece s teškoćama u razvoju;*

• *razvoj kreativnosti djece i mladih kroz različite scenske, muzičke, likovne i druge oblike umjetničkog izražavanja: performance, predstave, likovne radionice i festivale;*

• *organiziranje i provođenje edukacija, seminara, okruglih stolova, radi promoviranja razvoja u području*

	<i>kulture, obrazovanja te društvenog razvoja u skladu sa Zakonom.</i>
Target beneficiaries Ciljna grupa korisnika	<i>Youth and children.</i> <i>Young people who are members of marginalized groups:</i> <i>Youth and children from socially disadvantaged social structures.</i> Mladi djeca. Mladi i djeca koji pripadaju marginaliziranim grupama. Mladi i djeca is socijalno fragilnih okruženja.
Main activities (7-8 lines maximum) Osnovne aktivnosti	<i>Organization and training of art therapeutic workshops in the field of theater</i> <i>Theater and acting workshops in the field of research theater, devising theater and collaborative theater</i> <i>Drama based learning support</i> Oranizacija treninga iz oblasti umjetnosti i art terapije Produkcija predstava i umjetničkih događaja koji se bave uključivanjem djece i mladih u socijalno angažirani rad. Predstave, teatarski treninzi za djecu i mlade ali i za nastavnike i nastavnice iz oblasti primjenjenog teatra, dokumentarnog teatra, devising teatra. Podrška učenju baziranom na drami. Art terapija
Main local and international partners (if any) Osnovni lokalni partneri	<i>Helen O'Grady Academy Sarajevo</i> <i>Helen O'Grady International</i> <i>Children House "Grbavica"</i> <i>Formal and informal associations of the Bosnian diaspora</i> Helen O' Grady Akademija Sarajevo Helen O' Grady International Dječija kuća "Grbavica" Formalna i neformalna udruženja BIH dijaspore

II. Project presentation: general framework, aims, main actions, implementation and evaluation. / Prezentacija projekta, ciljeva, osnovnih aktivnosti, implementacije i evaluacije

Title of the project Naziv projekta	Romeo and Juliet and two schools under the same roof ! Romeo i Julija iz dvije škole pod istim krovom !
--	--

Name and function of the suggested Project Manager and contact details Lider projekta	<i>Name Arma Tanović Branković</i> <i>eMail adress : armatanovic@gmail.com</i> <i>Phone 061172270</i>
Name of the English-speaking contact to facilitate monitoring of the project, function and contact details (telephone, email) Direktorica uduženja	<i>Name : Šejla Rizvanbegović Dvizac</i> <i>Function: Legal representative of the institution</i> <i>E-mail: helenogradysarajevo@gmail.com, armatanovic@gmail.com</i> <i>Phone: 061156941</i>
Aims/ general presentation (5 lines maximum) SAŽETAK PROJEKTA	The play „Romeo and Juliet and two schools under the same roof“ in which young people aged 12 to 17 play, addresses the issue of child segregation in some municipalities in BiH with the aim of strengthening children and youth through theater in terms of creating platforms for reconciliation and coexistence in the country where we are all hostages of conflicting history and trauma. Predstava „Romeo i Julija iz dvije škole pod istim krovom“ u kojoj igraju mladi od 12 do 17 godina bavi se problemom segregacije djece u pojedinim općinama u BiH s ciljem jačanja djece i mladih kroz umjetnost u smislu kreiranja platformi za pomirenje i suživot u zemlji u kojoj smo svi taoci prošlosti .
Amount of the requested contribution Traženi iznos donacije	3000 BAM
THEMATIC(S) of the call for projects concerned Tema PROJEKTA	-Support for projects aiming youth people. The aim of the project is to empower young people participants and viewers to oppose segregation, nationalism and ethnic divisions in the future. -Support for projects for the promotion and strengthening of human rights. -Support for projects with the objectives of promotion of the equality man-woman. Osnaživanje mladih ljudi i djece Cilj projekta je osnažiti mlade sudionike i gledatelje da se u budućnosti suprostave segregaciji, nacionalizmu i etničkim podjelama.
Experience of the Project holder in the project area (example of completed actions) Iskustvo lidera projekta u obalsti kojom se projekat bavi (primjeri akcija)	

This is the first project of the newly established YouthArt association, by Arma Tanović Branković (Currently at the position of professor on the Acting classes at the Academy of Performing Arts in Sarajevo and was Vice Dean for production and development. Head of Principal of Helen O'Grady Academy Sarajevo. Art teacher and therapist. Other engagements include directing plays for kids and youth in cooperation with NGO sector and Embassies cultural departments. She wrote and directed play "The story of one tier seat" awarded for best play on festival of Youth theatre in BIH 2008 .Worked with disability people and youth from dysfunctional families. As a visual artist exhibited in several galleries worldwide (Italy, Germany, Netherlands and Korea).Now she is exploring assembles painting technique and conceptual art. Participated in several international cultural and educative projects. Working on performance "20 years after siege of Sarajevo" Main research work include culture and society ,specially "Theatre in post conflict period "and engaged on projects as a International consultant to work towards building capacities of grass-roots leaders to use theater-based education (TBE) for UN, UNICEF and CVRS. Lecturer on the Children's University project that is held and implemented by WUS Austria, in Bosnia and Austria. Arma Tanovic Brankovic is also head principal of Helen O'Grady drama Academy in Sarajevo. Helen O'Grady Academy is the world's largest after-school drama programme which has widely gained acceptance by over one million children across the world as a system that is unique and enhances the learning process in a valuable, fun and inclusive manner)

Ovo je prvi projekt novoosnovane udruženja YouthArt. Liderica projekta, Arma Tanović Branković (trenutno na poziciji profesorice na nastavi glume na Akademiji scenskih umjetnosti u Sarajevu a bila je prodekanica za produkciju i razvoj. Jedna od direktorica i učiteljica na Helen O. 'Grady Akademiji Sarajevo. Likovni pedagog i terapeut. Ostali angažmani uključuju režijiranje predstava za djecu i mlade u suradnji s nevladinim sektorom i kulturnim odjelima Veleposlanstva. Radila s osobama s invaliditetom i mladima iz disfunkcionalnih obitelji.Kao vizualna umjetnica izlagala u nekoliko galerija širom svijeta (Italija, Njemačka, Nizozemska i Koreja).

Arma Tanovic Brankovic has realized dozens of plays involving young and marginalized groups through twenty years of work in the field applied theater (drama-based learning, collaborative and therapeutic theater. For the last five years, her work has been expressed not only through practical work but also through the work of the Helen O 'Grady Drama Academy. We single out the projects realized in the last six months

Arma Tanović Branković je realizirala desetine projekata u području primijenjenog teatra (dramsko učenje, kolaborativno i terapeutsko kazalište).Izdvajamo projekte realizirane u zadnjih dvije godine.

1. <https://www.youtube.com/watch?v=8OGFLrGGH0>

The film that the children / students of the Helen O'Grady Academy did on the topic of children's rights (link attached) - the script and the film is the author's work of the students. The film was shortlisted by the Zurich International Human Rights Festival.

Ovaj film studenata Helen O' Grady Akademije bavi se temom dječijih ljudskih prava. Scenarij, režija i gluma su autorstvo djece polaznika Akademije s mentorskom ulogom Arme Tanović Branković. Film je prikazan na Festivalu ljudskih prava u Cirihu 2020.

2. <https://www.facebook.com/arma.tanovic/posts/10159582327652856>

A short video work made by students of the Helen O 'Grady Academy under the mentorship of Professor Tanović Branković. Photos, screenplay and music are the work of the students. The film deals with the national segregation of young people in BiH.

Kratki video rad urađen na temu nacionalne segregacije djece u dvije podjeljene škole u Čapljini. Rad je autorsko djelo učenika Helen O' Grady Akademije. Mentor Arma Tanović Branković.

3.

https://vimeo.com/520864274?ref=fb-share&fbclid=IwAROMFARhGrzeqg6fHM2tGHpN2_KBx2At_OXWADlpQtIChYvCLzQG44q8Xts

Collaborative zoom play "Steps in White" which was made as a project for the promotion of women's literary authorship in BiH in which women who are not professional actresses participated. This process was their therapy during the pandemic and aimed to strengthen the confidence of ordinary women in their personal potentials as well as the empowerment of women/ link

Kolaborativna zoom predstava "Koraci u bijelom" rađena u period kovida koja promovše žensko književno autorstvo. Učesnice su žene polaznice HOG Akademije za odrasle.

https://vimeo.com/520864274?ref=fb-share&fbclid=IwAROMFARhGrzeqg6fHM2tGHpN2_KBx2At_OXWADlpQtIChYvCLzQG44q8Xts

4. The play "All the Colors of Racism" premieres June 2021, produced by Helen O'Grady Academy.

Predstava "Sve boje rasizma" premijerno izvedena u junu 2021 godine u produkciji HOG Akademije.

Context of the project / needs analysis/ KONTEKST PROJEKTA

Prema Misiji OSCE-a u BiH: "Obilježja 'dvije škole pod jednim krovom' su različita od regije do regije. Ono što je svima njima zajedničko je da odvajaju djecu, te ih kroz tu segregaciju uče da među njima postoje nepomirljive razlike. U postkonfliktnoj BiH to povećava nepovjerenje među pripadnicima različitih nacionalnih skupina, otežava pomirenje i predstavlja dugoročnu prijetnju stabilnosti, sigurnosti i gospodarskom prosperitetu."

Predstava Romeo i Julija smješta Shakespeareovu priču u dvije škole pod istim krovom gdje se dječak iz jedne škole zaljubljuje u djevojku iz druge škole. Njihovi razredi i učitelji su u konfliktu. No njihova priča završava pomirenjem i prevladavanjem razlika.

Djeca uče iz praktičnog iskustva, a pozorište pruža identifikaciju koja podsjeća na stvarnost. Nekonfliktna budućnost BiH ovisi o odgoju novih generacija i jačanju njihove tolerancije i povjerenja u zajednički život.

Projekt je predstava Romeo i Julija adaptirana u kontekstu problematike dviju škola pod jednim krovom. Predstava je žanrovska komedija i istražuje druge sporedne teme vezane uz mlade kao što su buđenje seksualnosti, ljubavi, prijateljstva, odnosa s učiteljima, škole i budućnosti.

According to the OSCE Mission to BiH: "The characteristics of 'two schools under one roof' vary. What is common among them all is that they segregate children, and through this segregation teach them that there are inherent differences between them. In post-conflict

BiH, this increases mistrust among members of different national groups, impedes reconciliation and is a long-term threat to stability, security and economic prosperity.”
<https://www.osce.org/files/f/documents/3/8/404990.pdf>

The play *Romeo and Juliet* places Shakespeare's story in two schools under the same roof where a boy from one school falls in love with a girl from another school. Their classes and teachers quarreled. But their story ends with reconciliation and overcoming differences.

Children learn from practical experience and the theater provides an identification reminiscent of reality. Through this play, not only the children who participate in the play, but also the audience that is the same age, especially in vulnerable municipalities where such schools exist. The non-conflict future of BiH depends on raising new generations and strengthening their tolerance and trust in life together.

Target beneficiaries (type and number)	300
Broj korisnika projekta, publika i djeca učesnici	300

Calendar-KALENDAR

Project duration/trajanje projekta	Septembre 2022/Septembre 2023
Expected starting date/očekivani početak rada	1.09. 2022
Project Implementation schedule/ Raspored projektnih aktivnosti	
<p>Septembar /Oktobar collaborative works and adaptation text (talk about feelings, actions). Kolaborativni rad, adaptacija teksta. Novembar/Decembar rehearsals. Probe, čitače, scenske improvizacije, mizanske probe Decembar -Costume, stage desing, final rehearsals. Premiere for donators, partners and parents Dizajn scene, kostima, završne probe.Premijera za donatore, partnere i roditelje. Januar/februar - Rehearsals for schools and students. Conversation after the show. Video show distribution in schools- performances outside Sarajevo. Probe i predstave za škole. Razgovor nakon predstave. Video distribucija u škole.</p>	

Impact and evaluation- Ciljevi i evaluacija

Expected results (short/middle/long term)/ Očekivani rezultati
<p>Short-term Kratkoročni ciljevi - Creative engagement of young people and kids. Drama based learning and analysis of segregation problems with personal identification</p>

- Kreativni angažman mladih ljudi i djece. Iskustveno učenje bazirano na drami i analizi problema nacionalnih podjela.

Long-term

Dugoročni ciljevi

- Premiere of the play and launch of a dialogue on creative ways of channeling trauma.
- Premijera komada i otvaranje dijaloga na kreativan način te suočavanje s traumom učesnika i gledaoca.
- Creating a platform through a culture of dialogue and reconciliation.
- Kreiranje platforme za pomirenje i kulturni dijalog.
- Raising generations who are critical of nationalism and ethnic divisions.
- Podizanje generacija koji imaju kritički odnos prema nacionalnim podjelama.
- Strengthening education through theater and culture in the field of human rights.
- Jačanje edukacije kroz teatar i kulturu u polju ljudskih prava.
- Creating potential leaders who will take on the role of leaders of change in BiH society.
- Kreiranje potencijalnih lidera koji će preuzeti ulogu nosioca promjene u BIH društvu.
- Raising awareness of the importance of theater and acting as an educational tool in school and extracurricular activities.
- Jačanje kolektivne svijesti o važnosti teatra i glume kao edukativnog alata u školama i vannastavnim aktivnostima.

Project evaluation methodology

Evaluacija projekta/metodologija

- Financial and narrative report.
- **Finansijski izvještaj.**
- Invitation on premiere.
- **Pozivnica na premijeru.**
- Attachment recording of the play and photos.
- **Dostavljen snimak i fotografije predstave.**
- Survey of participants.
- **Anketa učesnika i intervju.**
- Viewer survey.
- **Anketa uzorka publike.**

III. Budget/ BUDŽET

Bank account number of the beneficiary of the grant Bankovni račun korisnika granta	IntesaSaoPaolo Bank 1540012014149389
---	---

Vlastita sredstva	2000	Association's income	2000
Traženi iznos donacije	3000	Subsidy of the donor	3000
Ukupna suma (KM)	5000	Total income (KM)	5000

Action /STAVKE	Cost/TROŠKOVI (in KM)
Personnel : (5 months x 10 hours x 1 people)/ljudski resursi	
1. Project Coordinator / Projekat koordinator	200
2. Writing and screenwriting mentoring / Scenarij	500
3. Acting coach and directing/ Glumački trening i režija	200
4. Accounting manager / Računovodstvo	200
5. Light designer/ Dizajn svjetla	200
6. Costume and stage designer/ Kostimograf i scenograf	500
Total	1800
Supplies/ Materijalni troškovi	
Costume materials and scenography supplies./ Materijali za izradu scenografije i kostima	1000 100
Printing texts/ Printanje skripti	100
Poster printing/ Printanje postera	1200
Total	
Rental of space for rehearsals and performances/Najam prostora za probe i izvođenje	1000
Travel expenses/Putni troškovi za igranje predstave u školama	1000
Total	5000 KM

Potpis lidera projekta/Signature

Arma Tanović Branković

